

got your grandfather's spirit, if you haven't his face. He was a fine man, may dear; but, what is better, he was a brave and an honest one, and I was proud to be his friend.

"Thank you, sir;" and Jo was quite comfortable after that, for it suited her exactly.

"What have you been doing to this boy of mine, hey?" was the next question, sharply put.

"Only trying to be neighbourly, sir;" and Jo told how her visit came about.

"You think he needs cheering up a bit, do you?"

"Yes, sir; he seems a little lonely, and young folks would do him good, perhaps. We are only girls, but we should be glad to help if we could, for we don't forget the splendid Christmas present you sent us," said Jo eagerly.

"Tut, tut, tut; that was the boy's affair. How is the poor woman?"

"Doing nicely, sir;" and off went Jo, talking very fast, as she told all about the Hummels, in whom her mother had interested richer friends than they were.

"Just her father's way of doing good. I shall come

suit her exactly 「きつかり彼女の氣持ちに適合した」、即ち、「すつかり彼女を喜ばせ、満足させた」。

Tut, tut, tut ちえつ、ちえつといふ舌打ちの音なので、輕蔑、非難を

貴女は確かに貴女の祖父さんの氣性を有つてゐる。あの人は實に立派な風采の人だつたよ、が、それよりもまた好いことには、あの人は實に勇ましい人、正直な人だつた、で、俺もその友達であることを誇りとしてゐたのだ。」

「難有うございます、」して、ジョオはその後、すつかり居心地がよくなつて來た、それがすつかり彼女を満足させたので。

「一體今まで、俺の童兒に、何をしてゐられたのかね、えゝ？」これが鋭くかけられた次ぎの質問であつた。

「お隣りづからに唯、御懇意にならうとしてゐただけなのでして、」して、ジョオは、今日の自分の訪問の起つた次第を話した。

「彼も少うし、元氣をつけてやらにやならんと思ひなの、ええ？」

「左様でございます、少うしお淋しいやうに見えますから、若い者と御交際になるのはお身體の爲めに良いかも知れません。私達ほんの女の子ですけど、でも、出来るだけお力になりたいと思つてをります、貴方がお送り下さつた、立派なああクリスマスプレゼントの贈物は、私達もう忘れませんのですから、」熱心にジョオは云つた。

「ちえつ、ありや童兒がやつた事なので。あの貧しい婦人は今何うですね？」

「大變に工合よくやつてをりますので、」して、ジョオは非常に早く喋つて、母親が自分達より富裕な知合の人達の興味を惹くやうにした、ハンメル一族のことに就いて、何も彼も皆話して仕舞つた。

「てもなく彼女のお父さんの遣り口だ。いつかお天氣の好い日

表はすことになる。ちれつたいといふ感じも勿論伴つてゐる。二つ位重れるのが通例。此處では、「ちえつ、そんな事俺の知つたこつちやないわい」程の意。

and see your mother some fine day. Tell her so. There's the tea-bell; we have it early, on the boy's account. Come down, and go on being neighbourly."

"If you'd like to have me, sir."

"Shouldn't ask you, if I didn't"; and Mr. Laurence offered her his arm with old-fashioned courtesy.

"What *would* Meg say to this?" thought Jo, as she was marched away, while her eyes danced with fun as she imagined herself telling the story at home.

"Hey! why, what the dickens has come to the fellow?" said the old gentleman, as Laurie came running downstairs, and brought up with a start of surprise at the astonishing sight of Jo arm-in-arm with his redoubtable grandfather.

"I didn't know you'd come, sir," he began, as Jo gave him a triumphant little glance.

"That's evident, by the way you racket downstairs. Come to your tea, sir, and behave like a gentleman;" and having pulled the boy's hair by way of a caress, Mr. Laurence walked on, while Laurie went through a series of comic evolutions behind their backs, which nearly produced an explosion of laughter from Jo.

The old gentleman did not say much as he drank his four cups of tea, but he watched the young people, who soon chatted away like old friends, and the

what the dickens 「一體全體」。dickens=deuce, devil. 稍下卑た言葉。

brought up=came to a stand. 普通船や馬車などにいふ言葉。

に、貴方のお母さんにお目にかゝりに行きませうよ。何うか左様傳へておいて下さい。あ、茶の呼鈴が鳴つた、童兒のためにちと早くやるので。さあさ、階下へ来て、お隣りづからに愈々御懇意になりたいもので。」

「私もお加へになりたい思召しなら。」

「その積りでなくて、何で左様云ふものですか、」して、ロオレンス氏は、古風な禮儀で、その腕を彼女へと差し出した。

「これを聞いたら、メツグはまあ、何んと云ふでせう？」我家でこの物語をするところを想像して、面白さにその眼を躍らしながら、勢ひよくその部屋を出て行く時ジョオは考へた。

「えい！ まあ、一體全體何うした事かね？」ロオリイが階下へ駆け降りて行き、とても當るべからざる、怖ろしい祖父さんとジョオが手に手を組んでゐる、驚くべき光景を見て、ぎよつと驚いて急に立ち停つた時、老紳士は云つた。

「貴方がお出でになるとは知りませんでした、」ジョオが彼に對して、ちよつと得意な眼光を與へた時、彼は云ひ出した。

「そりやよく分つてゐたよ、お前が階下で騒いでゐた工合で。さあさお茶においでなさい、そして、行儀よくおしなさいよ、」して、愛撫といつた風で、ちよつと童兒の頭髪を引つ張つて、ロオレンス氏が歩いて行くと、ロオリイがその背後でいろいろと續いて滑稽な眞似をするので、ジョオは殆ど吹き出しさうになつて仕舞つた。

四杯もお茶を飲みながら、老紳士は餘り口敷をきかないで、お馴染みの友達のやうに間もなく喋つて退けた、若い兩人に凝つと眼をつけてゐた、して、孫の様子が變つたことは、流石に

That's evident 前の Laurie の言葉の、I did not know へかけて「そりや云はずと分つてゐた」といふのだ。

change in his grandson did not escape him. There was colour, light and life in the boy's face now, vivacity in his manner, and genuine merriment in his laugh.

"She's right; the lad is lonely. I'll see what these little girls can do for him," thought Mr. Laurence, as he looked and listened. He liked Jo, for her odd, blunt ways suited him; and she seemed to understand the boy almost as well as if she had been one herself.

If the Laurences had been what Jo called "prim and poky," she would not have got on at all, for such people always made her shy and awkward; but finding them free and easy, she was so herself, and made a good impression. When they rose, she proposed to go, but Laurie said he had something more to show her, and took her away to the conservatory, which had been lighted for her benefit. It seemed quite fairy-like to Jo, as she went up and down the walks, enjoying the blooming walls on either side—the soft light, the damp, sweet air, and the wonderful vines and trees that hung above her—while her new friend cut the finest flowers till his hands were full; then he tied them up, saying, with the happy look Jo liked to

彼の眼を逃れなかつた。今や童兒の顔には色澤と光と生命とがあり、その態度には快活なところがあり、その笑ひには正眞の元氣があつた。

「この娘の云ふ通りだ、小僧は實際淋しいのだ。斯うした女の子達が何れ程の事を彼にすることが出来るか、ひとつ見ることにしよう、」^{ふたり}二人の様子を見、^{はなし}ちつとその話を聞きながら、ロオレンス氏は思つた。彼はジョオが好きになつた、その妙な、無遠慮な風がすつかり自分に気に入つたので、してまた彼女は、自分が男の子で^{こども}ともあるやうに、殆どよく童兒を解してゐるやうに思へた。

ロオレンス家の人達が、もしジョオの所謂「妙に取り澄して、氣の詰るやう」であつたなら、彼女はもう少しも反りが合はなかつたかも知れない、斯うした人達といふと、いつも彼女を内氣に、無作法にさせるのでしたから、ところが、案外氣さくな、氣のおけない人達であつたので、自分も自然左様なり、非常に好い印象を與へたのでした。一同茶の席を起つと、彼女はそろそろお暇をするやうに申し出たが、ロオリイはまだ何か見せるものがあると云つて、温室へ彼女を伴れて行つた、その温室がまた特にジョオの爲めに^{あか}燈りを點けてあつたので。左右の壁にいつばいに咲いてゐる花、柔い光、濕つた、美い香ひの空氣、頭の上にさがつてゐる不思議な蔓草や木を——しみじみ眺めながら、温室内の路をあちこちしてゐるのは、ジョオに取つてまるで魔神のやうに思へました。そのうちにも自分の新しい友達は手から^{こぼ}溢れるまでにも一番と綺麗な花を切り取り、それをばまた束につかねて、ジョオには嬉しい、如何にも楽しさうな容子

see, "Please give these to your mother, and tell her I like the medicine she sent me very much."

They found Mr. Laurence standing before the fire in the great drawing-room, but Jo's attention was entirely absorbed by a grand piano which stood open.

"Do you play?" she asked, turning to Laurie with a respectful expression.

"Sometimes," he answered modestly.

"Please do now; I want to hear it, so I can tell Beth."

"Won't you first?"

"Don't know how; too stupid to learn, but I love music dearly."

So Laurie played, and Jo listened, with her nose luxuriously buried in heliotrope and tea roses. Her respect and regard for the "Laurence boy" increased very much, for he played remarkably well, and didn't put on any airs. She wished Beth could hear him, but she did not say so; only praised him till he was quite abashed, and his grandfather came to the rescue. "That will do, that will do, young lady; too many sugar-plums are not good for him. His music isn't bad, but I hope he will do as well in more important

sugar-plum 「糖菓」。榮太樓の梅干といふやうなもの。

をして、「何うぞこれを貴女のお母さんに上げて下さい、そして、お母さんがわざわざ私にお遣はし下さつた薬を、非常に私は好きますと傳へて下さい。」

二人が温室から出て、大きな客間へ這入つて行くと、ロオレンス氏は爐の前へ立つてゐられた、が、ジョオの注意は、開いたまゝで其處にあつた大洋琴の方へと、すつかり奪はれて仕舞つた。

「貴方お弾きになるの？」恭々しい表情でロオリイの方へ向いて、彼女は訊いた。

「時々は、謙遜に彼は答へた。

「何うぞ今弾いて下さい、私、是非聴きたいんです、我家へ歸つてベスに話せるやうに。」

「貴女先づお弾きにならない？」

「弾けないんですの。洋琴など習ふ程に、氣が利いちやゐないんです、でも、私、音楽は大好き。」

そこで、ロオリイが弾いて、ジョオはぢつと聴いてゐた、鼻をば如何にも快よけに、香ひの高いヘリオトロオブや薔薇のなかへ埋めて。「ロオレンス少年」に對する彼女の尊敬と好意は、著しく増して來た、實に上手に彼が弾いて、而かも、少しも氣取つた容子などしないので。ベスにこれを聴かしたらと思つたが、口へ出して左様は云はなかつた、唯頻りと褒めにほめ抜くので、少年はもう羞かしくなつて仕舞つたが、そこへ祖父さんが助け船に出てくれた。『もう宜しい、もう宜しい、若い婦人。甘いお菓子も程よく遣らないと、此子によくありませんから。此子の音楽も下手ではないが、もつと大切な事にかけても、俺

tea roses 四季咲きの、絡みつく薔薇である monthly rose. 一に China rose の一種で、花は赤が普通であるが、白、その他の色ざしのもある。

things. Going?" Well, I'm much obliged to you, and I hope you'll come again. My respects to your mother; good night, Doctor Jo."

He shook hands kindly, but looked as if something did not please him. When they got into the hall, Jo asked Laurie if she had said anything amiss; he shook his head.

"No; it was me: he doesn't like to hear me play."

"Why not?"

"I'll tell you some day. John is going home with you, as I can't."

"No need of that; I'm not a young lady, and it's only a step. Take care of yourself, won't you?"

"Yes: but you will come again, I hope?"

"If you promise to come and see us after you are well."

"I will."

"Good night, Laurie!"

"Good night, Jo, good night!"

When all the afternoon's adventures had been told, the family felt inclined to go visiting in a body, for each found something very attractive in the big house on the other side of the hedge. Mrs. March wanted to talk of her father with the old man who had not forgotten him; Meg longed to walk in the conserva-

John 下男の名。

や同じやうに上手にやつて貰ひたいのだ。お歸りになる？あ左様、これは難有うございました、どうか再たいらつしやるやうに。お母様へ何うぞ宜しく、さよなら醫師ジョオ。」

懇ろに彼は握手した、が、何か斯う御機嫌に障つたやうな容子をしてゐた。二人玄關へ出ると、何か自分が拙い言を云つたのではなかつたかと、ジョオはロオリイに訊いた、彼はその頭を振つた。

「否、そりや僕なんですよ——ピアノを弾いたのが気に入らなかつたので。」

「何でいけないので？」

「他日お話しませう。僕が行けないので、ジョンに送らせて上げます。」

「それには及びません、私、若い婦人ぢやないんです、それに、もう一と歩ですから。お大事になさいましよ、何うぞ。」

「えい、でも、貴女また来て下さるでせうね、是非？」

「貴方がお治りになつてから、私達の方へもお出で下さると約束なされば。」

「お約束しますとも。」

「さよなら、ロオリイ！」

「さよなら、ジョオ、さよなら！」

その午後の出来事一切が語られると、家族は何やら打ち揃つて、訪問に出かけたいやうに思つた、生垣の向ふ側の大きな家に、何か非常に心を惹くやうなものがあるやうに、銘々感じたもので。マアチ夫人は、彼を忘れてくれなかつた老人と一緒に自分の父親のことを話したく思つた、メツグは切りとあの温室

tory; Beth sighed for the grand piano, and Amy was eager to see the fine pictures and statues.

"Mother, why didn't Mr. Laurence like to have Laurie play?" asked Jo, who was of an inquiring disposition.

"I am not sure, but I think it was because his son, Laurie's father, married an Italian lady, a musician, which displeased the old man, who is very proud. The lady was good and lovely and accomplished, but he did not like her, and never saw his son after he married. They both died when Laurie was a little child, and then his grandfather took him home. I fancy the boy, who was born in Italy, is not very strong, and the old man is afraid of losing him, which makes him so careful. Laurie comes naturally by his love of music, for he is like his mother, and I dare say his grandfather fears that he may want to be a musician; at any rate his skill reminds him of the woman he did not like, and so he 'glowered,' as Jo said."

"Dear me, how romantic!" exclaimed Meg.

"How silly!" said Jo; "let him be a musician, if he wants to, and not plague his life out sending him to college, when he hates to go."

comes naturally by 「生れつき自然に得てあるのだ」。comes by = get. 「得る」、「手に入れる」。

の中が歩きたくて堪らなかつた、ベスはあの大洋琴に憧れてゐた、して、エイミイはまた、立派な書や彫像を、しきりと見たく思つた。

「お母さん、何でロオレンス氏はロオリイが洋琴を弾くのを好まないのせうね？」物事を兎角氣にする性のジョオは訊いた。

「私、よく知らないんだけど、そりやあの、ロオリイには父親の、あの人の息子が、音楽家の伊太利婦人と結婚した爲めだらうと思ふの、それが大變にあの、なかなかお高い老人の御機嫌を損じたので。その婦人といふのは、温良しい、綺麗な、才藝のある人だつたけれど、老人はその人が氣に入らず、結婚してからといふもの、決してその息子には會はなかつたのです。ロオリイがずぶの子供の時分に、二人とも亡くなつたので、祖父さんがあの子を引き取つたのです。伊太利で生れたあの童兒は餘り丈夫ぢやないと思ひますわ、老人もまだ、あの子を失くしては大變と、非常に大事にしてゐるのです。ロオリイの音楽好きは生れつき自然に備はつてゐるのです、あの子はもうお母さんそつくりなのですから、そして、祖父さんはまた、あの子が音楽家になりたがつてゐるのぢやないかと、それを心配してゐるのです、兎も角、あの子の手練が、自分が嫌ひな女のことを憶ひ出させるのです、それであの、ジョオが云つたやうに、怖い顔して『脱めつけた』んですわ。」

「まあ、何て浪漫ロマンティックなんせう！」メツグは叫んだ。

「何て下らないんでせう！」ジョオは云つた、「なりたといふなら、音楽家にしたがる可いぢやありませんか、そして、當人が行くのを厭やがつてゐる大學などへ遣つて、その生涯を苦しめ

plague……out 「惱まし抜く」。

"That's why he has such handsome black eyes and pretty manners, I suppose; Italians are always nice," said Meg, who was a little sentimental.

"What do you know about his eyes and his manners? you never spoke to him, hardly," cried Jo, who was not sentimental.

"I saw him at the party, and what you tell shows that he knows how to behave. That was a nice little speech about the medicine mother sent him."

"He meant the blanc-mange, I suppose."

"How stupid you are, child! he meant you, of course."

"Did he?" and Jo opened her eyes as if it had never occurred to her before.

"I never saw such a girl! You don't know a compliment when you get it," said Meg, with the air of a young lady who knew all about the matter.

"I think they are great nonsense, and I'll thank you not to be silly, and spoil my fun. Laurie's a nice boy, and I like him, and I won't have any sentimental stuff about compliments and such rubbish. We'll all be good to him, because he hasn't got any mother, and he may come over and see us, mayn't he, Marmee?"

I'll thank you 云々しないでくれ、ば「難有くお禮を申さう」、しないでくれ、ば「難有い」。即ち、「しないで下さい」の意。

ないが可いんです。」

「それであんなに綺麗な黒い眼と、美しい態度をしてるんでせうよ、伊太利人といふもの、いつでも好いんですから、」少々耽情的なメツグは云つた。

「あの人の眼だの、態度だのつてこと、貴女何に知つてるの、つひぞ殆ど話もしたこともないのに、」断じて耽情的でないジョオは叫んだ。

「夜會で逢つたわ、それに、貴女の話から、あの人ちやんと禮儀を心得てゐることが分るのよ。お母さんが贈つた藥に就いての言葉なんか、ちよつと好いぢやないの。」

「白果漿のことをいつたんだわ、でせうと思ふの。」

「何て間が抜けてるんでせう、お前さん! そりや勿論、貴女のことをいつたのよ。」

「ま、左様なの?」して、ジョオは、これまでつひぞ夢にも思ひつかなかつたといふ風に、その眼を開いた。

「こんな女の子つてありやしないわ! お世辭を云はれても、貴女それが分らないのね、」左様した事に就いては、何も彼も皆知り抜いてゐる若い婦人を氣取つて、メツグは云つた。

「そんな事、實に下らないことだと思ふわ、駄々つ子のやうな言云つて、折角の面白い私の冗談を臺無しにしないで下さいよ。ロオリイは好い童兒なんです、私、あの人好きなんです、そして、私、お世辭だの何だの、詰らない事に就いて、妙に女々しいと思ひたくないんです。私達一同であの人に親切にしませうや、あの人お母さんがないんだから、そして、あの人私達に逢ひに此方へやつて来て可いんですとも、左様ぢやなくつて、

stuff = nonsense. 「下らぬ考へ」、「たばこ」。

“Yes, Jo, your little friend is very welcome; and hope Meg will remember that children should be children as long as they can.”

“I don't call myself a child, and I'm not in my teens yet,” observed Amy. “What do you say, Beth?”

“I was thinking about our ‘Pilgrim's Progress,’” answered Beth, who had not heard a word. “How he got out of the Slough and through the Wicket Gate by resolving to be good, and up the steep hill by trying; and that maybe the house over there, full of splendid things, is going to be our Palace Beautiful.”

“We have got to get by the lions first,” said Jo, as if she rather liked the prospect.

observed 批評的に「述べた」「注意した」。此處では幾分横槍を入れた形ち。
get by = pass. 「通り過ぎる」。

「アミー？」

「左様ですよ、ジョオ、貴女の小さいお友達、もう喜んで歓迎しますわ、そして、子供はもう何時までも、出来るだけ長く子供でゐなくちやいけないことを、かたがたメツグにも覚えてゐて貰ひたいんです。」

「私、自分を子供と云はないわ、まだ十代にもなつてゐないんだけど、」エイミーは側から口を入れた。「貴女の考へ何う、ベス？」

「私あの、私達の『天路歷程』のこと考へてゐたの、」今まで一言も聞かずにゐたベスは答へた。「あの順禮が絶望の泥沼から出て、愈々善良にならうと固く決心して潜り門を通り抜け、一生懸命になつて険しい坂を登つて行くところを、そして、ひよつとあの立派な物でいつばいな、向ふの家が、私達の麗はしの宮殿になるんぢやないかつて。」

「私達先づ、怖ろしい獅子のところを通り越さなきゃならないわ、」ジョオは云つた、遙かに見えるその前途が、まんざら厭やでもないやうに。

rather 表面弱める體になつてゐるが、裏には却て強い意が含まれてゐる。

昭和二年九月一日印刷
昭和二年九月十日發行

英文世界名著全集 第廿二卷
リトル、ウイメン

版權所有

譯註者	平田 禿木
發行者	碓音太郎
印刷者	沖田實

東京市麹町區富士見町二丁目廿九番地
東京市小石川區戸崎町七十二番地

發兌

東京市麹町區富士見町
一丁目廿九番地

英文世界名著全集刊行所

電話東京四三五一五番
九段(33)二一五番

沖田印刷所

908-E37ㄅ



1200500754084

908

37

2)㊦

終